

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

Інститут філології  
Кафедра германської філології та перекладу

**"ЗАТВЕРДЖУЮ"**  
Заступник директора  
з навчальної роботи

"\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

*Практика перекладу з першої мови*  
**для студентів**

галузь знань	<i>03 гуманітарні науки</i>
спеціальність	<i>035 філологія</i>
освітній рівень	<i>магістр</i>
освітня програма	<i>Германська філологія і переклад (шведська мова та англійська мова)</i>
вид дисципліни	<i>обов'язкова навчальна дисципліна</i>

Форма навчання	<i>денна</i>
Навчальний рік	<i>2019–2020</i>
Семестр	<i>1–2</i>
Кількість кредитів ECTS	<i>6</i>
Мова викладання, навчання та оцінювання	<i>шведська</i>
Форма заключного контролю	<i>іспит</i>

Викладачі: *Стасюк Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук, доцент*

Пролонговано: на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.  
на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

**КИЇВ — 2019**

Розробники: *Стасюк Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук,  
доцент*

ЗАТВЕРДЖЕНО  
Завідувач кафедри  
германської філології  
та перекладу  
\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

Протокол № \_\_ від "\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

Схвалено науково-методичною комісією Інституту філології

Протокол № \_\_ від "\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

"\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

## ВСТУП

**1. Мета дисципліни** — ознайомлення студентів з теорією усного перекладу; розвиток навичок усного послідовного перекладу зі шведської мови на українську та з української мови на шведську.

**2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни:** Навчальна дисципліна “Практика перекладу з першої мови” у першому семестрі магістратури передбачає володіння шведською мовою на рівні не нижче B2 згідно з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти, а також базується на теоретичних та практичних знаннях і навичках з перекладу, набутих студентами під час вивчення дисциплін “Вступ до перекладознавства” і “Практика перекладу з першої мови” на бакалавраті.

**3. Анотація навчальної дисципліни** — дисципліна “Практика перекладу з першої мови” охоплює лекційні та практичні заняття. На лекційних заняттях у першому семестрі студенти ознайомлюються зі специфікою усного послідовного перекладу, методиками тренування усного послідовного перекладу, перекладацьким скорописом (принципами перекладацького нотування та системою символів і скорочень). На практичних заняттях студенти розвивають практичні навички використання перекладацького скоропису, а також усного послідовного перекладу промов та презентацій зі шведської мови на українську.

На лекційних заняттях студенти продовжують знайомитися зі специфікою усного послідовного перекладу, зокрема його прагматичними аспектами, питаннями професійного етикету усного перекладача, технікою підготовки до виконання замовлень з усного перекладу; розглядаються також основи перекладу-нашіптування та синхронного перекладу. На практичних заняттях студенти розвивають практичні навички усного послідовного перекладу промов, презентацій та дискусій зі шведської мови на українську.

**4. Завдання.** Навчальна дисципліна “Практика перекладу з першої мови” передбачає вирішення таких завдань:

- ознайомити студентів із основними положеннями теорії усного послідовного перекладу;
- розвинути навички збору інформації та підготовки до виконання перекладацького замовлення;
- розвинути навички перекладацького скоропису;
- навчити враховувати прагматичну складову при перекладі;

- розвинути навички усного послідовного перекладу промов зі шведської мови на українську;
- розвинути навички усного послідовного перекладу презентацій зі шведської мови на українську;
- розвинути навички усного послідовного перекладу дискусій зі шведської мови на українську.

## 5. Результати навчання за дисципліною

### Перший семестр

Код	Результат навчання (1. знати; 2. вміти; 3. комунікація; 4. автономність та від- повідальність)	Форми (та/або методи і те- хнології) ви- кладання і на- вчання	Форми і ме- тоди оцінюван- ня та поро- говий крите- рій оцінюван- ня (за необхі- дності)	Відсоток у підсумковій оцінці з дисципліни
1.1.	Специфіку усного по- слідовного перекладу як процесу передачі повідомлення	Лекція 1–5	Тест	10%
1.2.	Методики тренуван- ня усного перекладу	Лекція 6	Тест	10%
1.3.	Принципи перекла- дацького скоропису	Лекція 7–8	Тест	10%
2.1.	Застосовувати пере- кладацький скоропис під час усного по- слідовного перекладу зі шведської мови на українську	Практичне за- няття 1–2	Контроль усного перекладу; модульна контрольна робота	20%
2.2.	Послідовно перекладати промови зі шведської мови на українську	Практичне за- няття 3–4	Контроль усного перекладу; модульна контрольна робота	20%
2.3.	Послідовно перекла- дати презентації зі шведської мови на українську	Практичне за- няття 5–6	Контроль усного перекладу; модульна контрольна робота	20%
4.1.	Володіти системою символів та скорочень, що використовуються у перекладацькому скорописі	Самостійна ро- бота	Модульна кон- трольна робота	10%

## Другий семестр

Код	Результат навчання (1. знати; 2. вміти; 3. комунікація; 4. автономність та від- повідальність)	Форми (та/або методи і те- хнології) ви- кладання і на- вчання	Форми і ме- тоди оцінюва- ння та поро- говий крите- рій оцінюван- ня (за необхі- дності)	Відсоток у підсумковій оцінці з дисципліни
1.1.	Специфіку усного перекладу як засобу міжкультурної комунікації	Лекції	Тест	10%
1.2.	Правила професійного етикету усного перекладача	Лекції	Тест	10%
1.3.	Особливості передачі прагматичних значень при перекладі	Лекції	Тест	10%
2.1.	Послідовно перекладати промови зі шведської мови на українську	Практичне за- няття 1–2	Контроль усного перекладу; модульна контрольна робота	20%
2.2.	Послідовно перекладати презентації зі шведської мови на українську	Практичне за- няття 3–4	Контроль усного перекладу; модульна контрольна робота	20%
2.3.	Послідовно перекладати дискусії зі шведської мови на українську	Практичне за- няття 5–6	Контроль усного перекладу; модульна контрольна робота	20%
4.1.	Самостійно проводи- ти збір інформації та підготовку до викона- ння перекладацького замовлення	Самостійна ро- бота	Модульна кон- трольна робота	10%

## 6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання

### Перший семестр

Програмні результати навчання	Результати навчання дисципліни						
	1.1	1.2	1.3	2.1	2.2	2.3	4.1
<b>ПРН 1</b> Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення							+
<b>ПРН 2</b> Демонструвати належний рівень володіння державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування, презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами	+	+	+	+	+	+	+
<b>ПРН 3</b> Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі	+	+	+	+	+	+	+
<b>ПРН 4</b> Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності принципами толерантності, діалогу та співробітництва					+	+	
<b>ПРН 6</b> Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня					+	+	

Програмні результати навчання	Результати навчання дисципліни						
	1.1	1.2	1.3	2.1	2.2	2.3	4.1
<b>ПРН 7</b> Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації					+	+	
<b>ПРН 18</b> Створювати толерантну взаємодію та комунікацію, умови для плідної співпраці на стику різних ділових культур					+	+	
<b>ПРН 19</b> Перекладати тексти із урахуванням мовної та культурної специфіки автора тексту та його реципієнтів	+	+	+	+	+	+	+



## Другий семестр

Програмні результати навчання	Результати навчання дисципліни						
	1.1	1.2	1.3	2.1	2.2	2.3	4.1
<b>ПРН 1</b> Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення							+
<b>ПРН 2</b> Демонструвати належний рівень володіння державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування, презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами	+	+	+	+	+	+	+
<b>ПРН 3</b> Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі	+	+	+	+	+	+	+
<b>ПРН 4</b> Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності принципами толерантності, діалогу та співробітництва					+	+	
<b>ПРН 6</b> Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня					+	+	

Програмні результати навчання	Результати навчання дисципліни						
	1.1	1.2	1.3	2.1	2.2	2.3	4.1
<b>ПРН 7</b> Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації					+	+	
<b>ПРН 18</b> Створювати толерантну взаємодію та комунікацію, умови для плідної співпраці на стику різних ділових культур					+	+	
<b>ПРН 19</b> Перекладати тексти із урахуванням мовної та культурної специфіки автора тексту та його реципієнтів	+	+	+	+	+	+	+

## 7. Схема формування оцінки

### 7.1. Форми оцінювання студентів:

Семестрову кількість балів формують бали, отримані студентом у процесі засвоєння матеріалу з усіх тем змістового модуля за допомогою таких форм контролю: тест, контроль усних перекладів, модульна контрольна робота.

Оцінювання за формами контролю:

	<i>Min. — 60 балів</i>	<i>Max. — 100 балів</i>
Тест РН 1.1 — 1.3	11	18
Контроль усного перекладу РН 2.1 — 2.3	11	18
Модульна контрольна робота РН 2.1 — 2.3, 4.1	14	24
Іспит	24	40

**Підсумкове оцінювання у формі іспиту.** Студенти, які під час семестру набрали меншу кількість балів, ніж критично-розрахунковий мінімум — 20 балів — є неатестованими та не допускаються до іспиту.

### 7.2. Організація оцінювання:

Тест виконується після завершення лекційної частини курсу. Контроль усного перекладу відбувається на кожному практичному занятті. Модульна

контрольна робота проводиться наприкінці курсу.

### **7.3. Шкала відповідності оцінок:**

За 100-бальною шкалою	За національною шкалою
90–100	відмінно
75–89	добре
60–74	задовільно
0–59	незадовільно

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ЛЕКЦІЙ ТА ПРАКТИЧНИХ (СЕМІНАРСЬКИХ)  
ЗАНЯТЬ

**Перший семестр**

ТЕМИ	Кількість годин		
	Лекції	Практичні (семінар- ські) заняття	Самостій- на робота
<i>Лекція 1</i> Види перекладу. Усний переклад. Послідовний та синхронний переклад	2		4
<i>Лекція 2</i> Послідовний переклад як процес передачі повідомлення. Вхідне повідомлення в послідовному перекладі	2		4
<i>Лекція 3</i> Послідовний переклад як процес передачі повідомлення. Аудіювання в послідовному перекладі	2		4
<i>Лекція 4</i> Послідовний переклад як процес передачі повідомлення. Запам'ятовування в послідовному перекладі	2		4
<i>Лекція 5</i> Послідовний переклад як процес передачі повідомлення. Вихідне повідомлення	2		4
<i>Лекція 6</i> Методики тренування усного перекладу	2		4
<i>Лекція 7</i> Система перекладацького скоропису	2		4
<i>Лекція 8</i> Символи в системі перекладацького скоропису	2		4
<i>Практичне заняття 1–2</i> Перекладацький скоропис		4	8
<i>Практичне заняття 3–4</i> Усний послідовний переклад промов		4	9
<i>Практичне заняття 5–6</i> Усний послідовний переклад презентацій		4	9
<i>Підсумкова модульна контрольна робота</i>		2	
<b>ВСЬОГО</b>	<b>16</b>	<b>14</b>	<b>60</b>

***Всього — 90 год.***

З них:

лекції — 16 год.

практичні заняття — 14 год.

самостійна робота — 60 год.

## Другий семестр

ТЕМИ	Кількість годин		
	Лекції	Практичні (семінарські) заняття	Самостійна робота
<i>Лекція 1</i> Усний переклад як засіб міжкультурної комунікації	2		4
<i>Лекція 2</i> Професійний етикет усного перекладача	2		4
<i>Лекція 3</i> Політична коректність в усному перекладі	2		4
<i>Лекція 4</i> Прагматичні аспекти усного перекладу	2		4
<i>Лекція 5</i> Заповнення “пропусків” під час усного перекладу	2		4
<i>Лекція 6</i> Підготовка до усного перекладу	2		4
<i>Лекція 7</i> Переклад-нашіптування	2		4
<i>Лекція 8</i> Синхронний переклад	2		4
<i>Практичне заняття 1–2</i> Усний послідовний переклад промов		4	8
<i>Практичне заняття 3–4</i> Усний послідовний переклад презентацій		4	10
<i>Практичне заняття 5–6</i> Усний послідовний переклад дискусій		4	10
<i>Підсумкова модульна контрольна робота</i>		2	
<b>ВСЬОГО</b>	<b>16</b>	<b>14</b>	<b>60</b>

**Всього — 90 год.**

З них:

лекції — 16 год.

практичні заняття — 14 год.

самостійна робота — 60 год.

## РЕКОМЕНДОВАНА ЛИТЕРАТУРА

### Основна:

1. *Från ett språk till ett annat : Om översättning och tolkning.* — Stockholm : Norstedts, 2013. — 268 s.
2. *Ingo R. Från källspråk till målspråk : Introduktion i översättningsvetenskap / Rune Ingo.* — Lund : Studentlitteratur, 1991. — 284 s.
3. *Stålhammar M. Att översätta är nödvändigt / Mall Stålhammar.* — Stockholm : Carlsson, 2015. — 159 s.

### Додаткова:

4. *Виноградов В.С. Введение в переводоведение : Общие и лекс. вопр. / В.С. Виноградов.* — М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. — 221 с.
5. *Исаев М.А. Шведский язык. Юридический перевод / Максим Анатольевич Исаев, Елена Константиновна Катушева.* — М. : АСТ, 2006. — 206 с.
6. *Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров.* — М. : ЭТС, 2004. — 424 с.
7. *Крушельницкая К.Г. Советы переводчику / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов.* — М. : Астрель ; АСТ, 2002. — 317 с.
8. *Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения / Р.К. Миньяр-Белоручев.* — М. : Воениздат, 1969. — 288 с.
9. *Сдобников В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова.* — М. : АСТ ; Восток-Запад, 2006. — 448 с.
10. *Чеснокова Т.А. Шведско-русский и русско-шведский словарь “ложных друзей переводчика” / Татьяна Анатольевна Чеснокова.* — М. : РГГУ, 2011. — 195 с.
11. *Швейцер А.А. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.А. Швейцер.* — М. : Наука, 1988. — 215 с.
12. *Lindqvist Y. Gränslösa texter : perspektiv på översättning / Yvonne Lindqvist.* — Uppsala : Hallgren & Fallgren, 2007. — 198 s.
13. *Lindqvist Y. Översättning som social praktik / Yvonne Lindqvist.* — Stockholm : Almqvist & Wiksell International, 2002. — 252 s.

14. *Lönnqvist B.* Översättning som kulturöverföring : rysk-svenska och svensk-ryska översättningsproblem / redaktör : Barbara Lönnqvist. — Åbo : Åbo akad:s förl., 1993. — 163 s.
15. *Reuter M.* Översättning och språkriktighet / Mikael Reuter. — Helsingfors : Svensk språktjänst, 1991. — 100 s.
16. *Wadensjö C.* Kontakt genom tolk / Cecilia Wadensjö. — Stockholm : Dialogos, 1998. — 182 s.